Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:54

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś setnik i z nim zachowujący Jezusa zobaczywszy trzęsienie ziemi i to którzy stali się przestraszyli się bardzo mówiąc prawdziwie Boga Syn był Ten |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Setnik\* zaś i ci, którzy wraz z nim strzegli Jezusa, gdy zobaczyli trzęsienie i to, co się działo, bardzo się przestraszyli, mówiąc: Naprawdę, Ten był Synem Boga.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś setnik i z nim strzegący Jezusa zobaczywszy - trzęsienie i (to), (co stało się), przestraszyli się bardzo, mówiąc: Prawdziwie Boga synem był ten. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś setnik i z nim zachowujący Jezusa zobaczywszy trzęsienie ziemi i (to) którzy stali się przestraszyli się bardzo mówiąc prawdziwie Boga Syn był Ten |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Setnik zaś i ci, którzy wraz z nim strzegli Jezusa, czując wstrząsy i widząc, co się dzieje, bardzo się przestraszyli. Ten człowiek rzeczywiście był Synem Boga — wyznali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy setnik i ci, którzy z nim pilnowali Jezusa, widząc trzęsienie ziemi i to, co się działo, bardzo się zlękli i powiedzieli: On prawdziwie był Synem Bożym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy setnik i ci, co z nim Jezusa strzegli, widząc trzęsienie ziemi, i to, co się działo, zlękli się bardzo, mówiąc: Prawdziwieć ten był Synem Bożym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A setnik i ci, co z nim byli, strzegąc Jezusa, ujźrzawszy trzęsienie ziemie i to, co się działo, zlękli się barzo, mówiąc: Zaiste ten był synem Bożym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Setnik zaś i jego ludzie, którzy trzymali straż przy Jezusie, widząc trzęsienie ziemi i to, co się działo, zlękli się bardzo i mówili: Prawdziwie, Ten był Synem Bożym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A setnik i ci, którzy z nim byli i strzegli Jezusa, ujrzawszy trzęsienie ziemi i to, co się działo, przerazili się bardzo i rzekli: Zaiste, ten był Synem Bożym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Setnik natomiast i ci, którzy pilnowali Jezusa, widząc trzęsienie ziemi i to, co się wydarzyło, bardzo się przestraszyli i powiedzieli: Naprawdę, On był Synem Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A setnik i ci, którzy razem z nim pilnowali Jezusa, widząc trzęsienie ziemi i to wszystko, co się wydarzyło, bardzo się przerazili i stwierdzili: „Rzeczywiście On był Synem Bożym”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A kiedy centurion i inni pilnujący z nim Jezusa poczuli drżenie ziemi i zobaczyli, co się dzieje, bardzo się przerazili i mówili: „On naprawdę był Synem Boga”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dowódca oddziału egzekucyjnego i jego ludzie, którzy pilnowali Jezusa, widząc trzęsienie ziemi i to wszystko, co się działo, przerazili się i zawołali: - To był naprawdę Syn Boga! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A setnik i ci, którzy z nim pilnowali Jezusa, widząc trzęsienie ziemi i to, co się stało, w wielkim strachu mówili: - To naprawdę był Syn Boży. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А сотник і ті, що з ним стерегли Ісуса, побачивши землетрус і те, що сталося, дуже злякалися, кажучи: Справді Він був Божим Сином. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś naczelnik setki i ci wspólnie z nim pilnujący Iesusa, ujrzawszy to trzęsienie i te zdarzenia stawsze się, przestraszyli się z gwałtownego, powiadając: starannie spełnie jawnie prawdziwie jakiegoś niewiadomego boga jakiś syn jakościowo był ten właśnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy setnik oraz ci, którzy z nim pilnowali Jezusa, widząc trzęsienie ziemi, i to, co się działo, bardzo się wystraszyli, mówiąc: Prawdziwie ten był Synem Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy rzymski dowódca wojskowy i ci, którzy razem z nim pilnowali Jeszui, ujrzeli trzęsienie ziemi i to, co się dzieje, przerazili się i mówili: "On naprawdę był synem Bożym". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A setnik oraz ci, którzy z nim strzegli Jezusa, ujrzawszy trzęsienie ziemi i to, co się dzieje, bardzo się przelękli i mówili: ”Ten na pewno był Synem Bożym”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Rzymski dowódca i jego żołnierze pilnujący Jezusa na widok trzęsienia ziemi i wszystkich tych zjawisk przerazili się. —To naprawdę był Syn Boży!—wołali. |

1. 1) Wg tradycji Petroniusz (<x>470 27:54</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:3</x>; <x>470 16:16</x>; <x>470 17:5</x> [↑](#footnote-ref-3)